

◎円借款の供与に関する日本国政府と東ティモール民主共和国政府との間の交換公文

(略称) 東ティモールとの円借款取極

平成二十四年 三月 十九日 東京で  
平成二十四年 三月 十九日 効力発生  
平成二十四年 四月 五日 告示

(外務省告示第一二六号)

目 次

ページ

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 日本側書簡                       | 一三六三 |
| 1 円借款の供与                    | 一三六三 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件            | 一三六三 |
| 3 借款の対象                     | 一三六四 |
| 4 生産物又は役務の調達                | 一三六四 |
| 5 生産物の海上輸送及び海上保険            | 一三六四 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与       | 一三六四 |
| 7 借款、利子等の免税                 | 一三六五 |
| 8 借款の適正使用等                  | 一三六五 |
| 9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供 | 一三六五 |
| 10 協議                       | 一三六六 |
| 東ティモール側書簡                   | 一三六七 |

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府と東ティモール民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、東ティモール民主共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と東ティモール民主共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十二億七千八百万円(五、二七八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、国道一号線整備計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、東ティモール民主共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、東ティモール民主共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なすすべ次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, March 19, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Republic of Timor-Leste:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion two hundred and seventy-eight million yen (¥5,278,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the National Road No. 1 Upgrading Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

東ティモールとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。

3 (1) 借款は、東ティモールの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う  
支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基  
づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それら  
の国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 東ティモール民主共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ  
ン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続を  
なかなずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 東ティモール民主共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海  
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げないことのあるいかなる制限を課することをも差  
控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連して東ティモール民主共和国においてその役務が必要とな  
れる日本国民は、作業の遂行のため東ティモール民主共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜  
を与えられる。

借款の対象

生産物の  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の滞在及  
び輸入に  
対する便  
宜の供与

(d) The disbursement period will be seven (7) years  
after the date of coming into force of the said loan  
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)  
above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility, including environmental consideration, of the  
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-  
paragraph (1) (d) above may be extended with the consent  
of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
to be made by the Timorese executing agency to suppliers,  
contractors and/or consultants of eligible source countries  
under such contracts as may be entered into between them  
for purchases of products and/or services required for the  
implementation of the Project, provided that such purchases  
are made in such eligible source countries for products  
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Democratic Republic of Timor-  
Leste shall ensure that the products and/or services  
mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are  
procured in accordance with the guidelines for procurement  
of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of  
international competitive bidding to be followed except  
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
the Democratic Republic of Timor-Leste shall refrain from  
imposing any restrictions that may hinder fair and free  
competition among the shipping and marine insurance  
companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in  
the Democratic Republic of Timor-Leste in connection with  
the supply of the products and/or services mentioned in  
sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such  
facilities as may be necessary for their entry into the  
Democratic Republic of Timor-Leste and stay therein for  
the performance of their work.

借款、  
税等の  
免利

7 東ティモール民主共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対して東ティモール民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に關し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して東ティモール民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して東ティモール民主共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に關し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対して東ティモール民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 東ティモール民主共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及び東ティモール民主共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する。

9 東ティモール民主共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

計画の進捗  
状況及び  
利用状況  
の報告  
等

7. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Republic of Timor-Leste on JICA with respect to the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Republic of Timor-Leste on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Republic of Timor-Leste on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Republic of Timor-Leste on Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Democratic Republic of Timor-Leste in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

東ティモールとの円借款取極

一三六

協  
議

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を東ティモール民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月十九日に東京で

日本国外務大臣政務官 浜田和幸

東ティモール民主共和国

財務大臣 エミリア・ピレス閣下

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuyuki Hamada  
Parliamentary Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan

Her Excellency  
Ms. Emilia Pires  
Minister of Finance  
of the Democratic Republic  
of Timor-Leste

(東ティモール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解を東ティモール民主共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする。この同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月十九日に東京で

東ティモール民主共和国

財務大臣 エシリア・ピレンス

日本国外務大臣政務官 浜田和幸閣下

(Timorese Note)

Tokyo, March 19, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Emilia Pires  
Minister of Finance  
of the Democratic Republic  
of Timor-Leste

His Excellency  
Mr. Kazuyuki Hamada  
Parliamentary Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構が東ティモール政府に対し、五十二億七千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。